

Los referentes en la construcción *hacer* + *infinitivo* del español

Manuel Iglesias Bango (León / Espagne)

1. En el análisis de la combinación *hacer* + *infinitivo* del español (HI, en adelante) hay fundamentalmente dos problemas que de una u otra manera han preocupado a quienes le han dedicado algunas páginas: por un lado, su posible *status perifrástico* y, por otro, la función sintáctica que desempeña un sintagma que puede aparecer con o sin preposición y que normalmente es interpretable como *sujeto semántico* del *infinitivo*.

Por supuesto, construcciones semejantes se dan en otras lenguas romances, como el *francés* o el *italiano*, donde existe un verbo (*faire, fare*) con las mismas propiedades sintácticas y semánticas, y para las cuales, por regla general, se intenta buscar un mismo tratamiento, por más que existan pruebas formales que hacen pensar en lo contrario.

Por otro lado y como atestiguan la mayor parte de trabajos sobre el asunto (*Cfr.* Melis (1983: nota 11), Zubizarreta (1985), Alarcos (1984: 172-199), Molina Redondo (1971), Martínez Alvarez (1985), o Gutiérrez (1986: 125-134)), HI tiene un tratamiento paralelo y, en muchos casos idéntico, al que se defiende para otro tipo de verbos (en especial algunos de los de *percepción* y *movimiento*), cuando aparecen en las mismas circunstancias, es decir, cuando se unen con un *derivado* de aquél tipo (véase no obstante Comrie (1976)).

La presente comunicación pretende abordar el segundo de los puntos que se indicaban al comienzo y demostrar cómo los referentes pronominales pueden llegar a interferir en el análisis.

Hay que advertir que las conclusiones que aquí se aventuren serán en principio sólo aplicables al español.

2. Del posible tratamiento como *perífrasis* de HI ya me he ocupado en dos trabajos recientes (Iglesias (1988) e Iglesias (En prensa)).

Resumiendo brevemente lo allí expuesto se pueden aventurar tres hipótesis que, en virtud de lo que ya se ha mencionado, pueden extenderse a otras combinaciones (*ver, oír, etc. + infinitivo*):

- (i) HI es una *perífrasis verbal* en todos los contextos en los que aparece;
- (ii) HI puede analizarse sólo como *perífrasis* en unos casos, mientras que en otros no toleraría tal posibilidad; y
- (iii) HI nunca es asimilable a las *combinaciones perifrásticas*.

2.1. La primera ha sido defendida, entre otros, por Hamplová (1970: 69-80), Comrie (1976: 296-303), Moreno (1984) y Moreno (1987: 52-53) y se fundamenta sobre todo en la *inseparabilidad*, que, paradójicamente, no se da en español, aunque sí en otras lenguas como el italiano o el francés, tal como se observa en los ejemplos de (1):

- (1) Faccio baciare le ragazze a Carlo
 ---> *Faccio Carlo baciare le ragazze
 Je ferai planter les choux au jardinier
 ---> *Je ferai le jardinier planter les choux
 Hizo limpiar las aulas a los alumnos
 ---> Hizo a los alumnos limpiar las aulas

2.2. Más interesantes son, a mi juicio, las aportaciones de Melis (1983) sobre ciertos verbos de movimiento, igualmente aplicables a HI, y Zubizarreta (1985), centradas ya en la última.

Ambos llegan a las mismas conclusiones por vías distintas: se trataría de dos situaciones totalmente contrarias que quedarían ilustradas a través de los ejemplos de (2) y (3):

- (2) Ce médicament fait dormir
 L'architecte a fait tracer le plan méticuleusement
 La angustia hace beber
 El profesor hizo abrir las ventanas

- (3) Pierre fera travailler Marie
 Pierre fera nettoyer la chambre à Marie
 El profesor hizo trabajar a los alumnos
 El profesor hizo limpiar las aulas a los alumnos

Como se puede observar, independientemente de que el infinitivo sea *transitivo* o *intransitivo*, la diferencia entre uno y otro grupo estriba en la realización sintáctica efectiva del *argumento externo* del *derivado* (es decir, en la aparición del *sujeto* del *infinitivo*). La inclusión o no de este segmento tendría dos consecuencias de diferente índole: una semántica, por la que (2) tendría una interpretación *indefinida* o *genérica*, y otra sintáctica, según la cual habría que defender la existencia de dos estructuras o análisis dispares: en (2) HI constituiría una auténtica *perífrasis verbal*, mientras que en (3) no.

2.3. En el ámbito de la Gramática española (véanse Alarcos (1984: 172-199), Martínez Alvarez (1985) o Gutiérrez (1986: 125-134)), de alguna manera también se ha reconocido cierta distancia entre (2) y (3), aunque no se ha optado por la misma solución anterior.

La diferencia entre (2) y (3) estribaría ahora en el distinto comportamiento funcional del *derivado*: en (2) es *complemento directo* o *implemento* de *hacer*, en (3) *atributivo* del *sintagma preposicional*.

De esta última opción se concluiría, pues, que en ninguno de los dos casos se considera HI como *perífrasis*, puesto que siempre se le reconoce al *derivado autonomía sintáctica*.

3. Como he intentado demostrar en Iglesias (En prensa), creo que esta última postura es la más apropiada para explicar el funcionamiento de HI, al menos en español.

3.1. De los argumentos que se citan para abonar la idea de *perífrasis*, en algunos o en todos los casos, ninguno posee el suficiente poder disuasorio.

El último de los ejemplos de (1) sería prueba suficiente para demostrar que, en contra de la opinión de Comrie o Moreno, la *separabilidad* no puede ser alegada, puesto que se da en español.

Tampoco parecen muy oportunas algunas de las pruebas aducidas por otros autores (en especial por Melis), a saber, la *negación* del *infinitivo* o la posibilidad de introducir un *aspectual incoativo*; no valen porque se dan indistintamente en *perífrasis* y en *combinaciones no perifrásticas*:

- (4) Suele no sólo limpiar la habitación, sino también encerar el suelo (= *perífrasis*)
Quiere no sólo limpiar la habitación, sino también encerar el suelo (= *comb. no perifrástica*)
- (5) Suele comenzar a limpiar la habitación (pero es otro quien acaba la limpieza)
Quiere comenzar a limpiar la habitación (pero no lo dejan)

Respecto a la *pasivización*, con la que también argumenta Melis, hay que decir, primero, que resulta imposible tanto en (2) como (3) si los *derivados* están usados como *intransitivos*, y, segundo, que cuando es aplicable, los iguala plenamente:

- (6) El profesor hizo abrir las ventanas
---> El profesor hizo que las ventanas fueran abiertas
---> *Las ventanas hicieron ser abiertas por el profesor
El profesor hizo limpiar las aulas a los alumnos
---> El profesor hizo que las aulas fuesen limpiadas por los alumnos
---> *Las aulas hicieron ser limpiadas por el profesor por los alumnos

3.2. Las características formales y funcionales que identifican una combinación de verbo con *derivado* como *perifrástica* (véanse Gómez Torrego (1988), Iglesias (1988) y Fernández de Castro (1990)) no parecen cumplirse en HI; tanto en (2) y en (3):

- (a) se puede conmutar el *infinitivo* por una frase sustantivada,
- (b) se acepta la *interrogación*,
- (c) se pueden asignar sujetos semánticos distintos al supuesto *auxiliar* y al *derivado* (Zubizarreta (1985: 262)) y
- (d) *hacer* puede llevar, o lleva de hecho, un *adyacente* propio, lo que no sería posible de ser *auxiliar*:

- (7) (a) La angustia hace que se beba
 El profesor hizo que se abrieran las ventanas
 El profesor hizo que los alumnos trabajasen
 El profesor hizo que los alumnos limpiasen las aulas
- (b) ¿Qué hace la angustia?
 ¿Qué hizo el profesor?
- (c) /La angustia hacer /alguien beber//
 /El profesor hacer /alguien abrir las ventanas//
 /El profesor hacer /los alumnos trabajar//
 /El profesor hacer /los alumnos limpiar el aula//
- (d) La angustia hace (a las personas) beber
 El profesor hizo (a alguien) abrir las ventanas
 El profesor hizo (a los alumnos) trabajar
 El profesor hizo (a los alumnos) limpiar las aulas

No obstante, cuando el *infinitivo* es pronominalizado (por un átono), focalizado en una *ecuacional* o permutado tiene que aparecer la *pro-forma* verbal *hacer* --como si se tratase de una auténtica *perífrasis*:

- (8) (a) La angustia lo hace hacer
 El profesor lo hizo hacer
 El profesor lo hizo hacer a los alumnos
 (---> Se lo hizo hacer)
- (b) Beber es lo que hace hacer la bebida
 Abrir las ventanas es lo que hizo hacer el profesor
 Trabajar es lo que hizo hacer el profesor
 Limpiar las aulas es lo que les hizo hacer el profesor
- (c) Beber, lo hace hacer la bebida
 Abrir las ventanas, lo hizo hacer el profesor
 Trabajar, lo hizo hacer el profesor
 Limpiar las aulas, se lo hizo hacer el profesor

Ahora bien, la reposición de la *pro-forma* verbal en (8) está provocada por razones semánticas, en concreto, para conservar el valor *causativo* evidente que la *construcción* tiene en esos contextos (y, de paso, para distinguirla del valor *agentivo* que podría tener *hacer* en otras situaciones: nótese a estos efectos que, por ejemplo, la *pronominalización* *El profesor lo hizo* o *El profesor se lo hizo a los alumnos* corresponde más bien a *El profesor hizo un discurso* o *El profesor hizo un discurso a los alumnos* (para más detalles véanse Cano (1977), Cano (1981: 218-255), Iglesias (1988) e Iglesias (En prensa)).

Después de esto, creo que quedaría demostrado que el *infinitivo* mantiene su autonomía funcional con respecto al verbo y, por tanto, es analizable independientemente de éste, probablemente en el sentido indicado en 2.3.

4. Queda, pues, tratar el tema central de esta comunicación: el papel sintáctico que hay que asignar al *argumento externo* del *infinitivo* en los ejemplos de (3).

A este respecto, lo primero que hay que señalar es que, tal como se indicó al comienzo, la preposición no es un requisito obligado en este tipo de sintagmas, como quedaría demostrado en (9):

- (9) Hizo brillar los cuchillos
 Hizo rodar piedras
 Hizo salir el humo

Parece evidente que los sintagmas en cuestión, preposicionales o no, pueden ser conmutados por referentes átonos, tanto en (3) como en (9):

- (10) El profesor los hizo trabajar
 El profesor les hizo limpiar las aulas
 El profesor se las hizo limpiar
 Los hizo brillar
 Las hizo rodar
 Lo hizo salir

Si se toman en cuenta los ejemplos de (10), hay dos datos que merecen ser resaltados: (i) el *argumento externo* vacila en algunos casos entre referentes de *implemento* (*complemento directo*) o de *complemento* (*complemento indirecto*), y (ii), como se comprueba en el tercer ejemplo de (10), si el *infinitivo* lleva su propio *complemento directo* o *implemento*, el referente de éste puede ser atraído delante de *hacer*, coincidiendo con el del *argumento externo* y convirtiéndolo automáticamente en *se*, ya que

cuando concurren dos pronombres clíticos de tercera persona, el primero, sea cual fuere su función, adopta siempre la forma *se* (Martínez Alvarez (1985:118)).

Precisamente una de estas dos circunstancias que acabo de indicar, en concreto la variación en los referentes, es lo que provoca cierta dispari-

dad en el análisis de los sintagmas *a los alumnos, los cuchillos, las piedras o el humo*.

4.1. En principio, al menos tres soluciones han sido defendidas: unos los toman siempre como ejemplos de *implementos* o *complementos directos*; otros los consideran *complementos* o *complementos indirectos*; y, por último, hay quien es partidario, en realidad, de ambas posturas.

Entre los últimos destaca Cano (1977: 327), quien une el tratamiento de este tipo de sintagmas al uso *transitivo* o *intransitivo* del *infinitivo* incrustado en HI:

Cuando el verbo *hacer* se une con un verbo intransitivo, el sujeto de éste aparece en la estructura superficial como objeto directo de la construcción entera: *Juan hizo correr a Pedro ---> Juan lo hizo correr, Hizo salir humo de la cocina ---> Lo hizo salir*. Unido a un verbo transitivo que lleve su propio complemento directo, el sujeto del infinitivo puede aparecer representado como objeto indirecto del grupo: *Juan hizo traer un paquete a Pedro ---> Juan le hizo traer un paquete, Me hizo subir las escaleras, Les hizo abrir las ventanas*.

A soluciones similares llegan Comrie (1985) y Moreno (1987: 53-54). Pese a todo, el propio Cano (*Id.*: 329-330) apunta cómo incluso con *infinitivos transitivos* se puede producir la pronominalización propia de los *implementos*:

(...) en algunas zonas no-leístas he oído *Juan lo hizo traer un paquete*, donde *lo* se refiere al sujeto del infinitivo, a pesar de que éste tiene un objeto directo; como dijimos, en tal situación la solución del español 'normal' es emplear la forma *le*: *Juan le hizo traer un paquete*.

Hernández Alonso (1987) es más bien partidario del análisis como *complemento*, no sólo en las secuencias con *derivado transitivo*, sino también en el caso de que sea *intransitivo*:

(...) está el grave problema del leísmo, laísmo y loísmo, al efectuar tal prueba (la de la conmutación). Y nos parece que S. Gutiérrez, al operar con la conmutación, ha caído en esa trampa. Así, por ejemplo, admite indistintamente la conmutación por *lo* o *le* en *Dejó hablar al diputado (le/lo dejó hablar)*, sin percatarse del loísmo en el segundo caso; y da por buena la conmutación de *Hizo salir a su mujer ---> La hizo salir*, sin anotar el laísmo (...).

Alarcos (1984:172-199) no pone en duda el carácter de *implementos* de los *sujetos* de los *infinitivos* ni en un contexto ni en otro, opinión con la que se muestran de acuerdo también Martínez Alvarez (1985) y Gutiérrez (1986: 125 y ss.).

4.2. Para solucionar mejor el problema creo que puede ser útil, primero, separar los *usos transitivos de los infinitivos* de los *usos intransitivos*; segundo, observar el comportamiento de otras construcciones introducidas por verbos de *percepción* que, como ya se señaló al comienzo, casi todos reconocen idénticas funcionalmente; y, tercero, conmutar el género de los sintagmas en cuestión por una razón muy simple: el clítico *le* (*les*) puede sustituir a *implementos*, si éstos incluyen el rasgo /+Humano/ y son masculinos:

- (11) (a) Hizo a las alumnas limpiar las aulas
 (b) Veo a las alumnas limpiar las aulas
 (c) Oigo a las alumnas limpiar las aulas

- (12) (a) Hizo salir a las alumnas
 (b) Veo salir a las alumnas
 (c) Oigo salir a las alumnas

En (12), a mi juicio, la conmutación por los referentes de la función de *implemento* es inapelable, como sucede también en (13):

- (13) Hizo funcionarias a las alumnas
 Veo funcionarias a las alumnas

De hecho, (12) y (13) parecen comportarse de igual forma: si se especifica un sintagma preposicional, generalmente animado, el otro sintagma, no preposicional (*funcionarias* o *salir*), se ha de tomar como *atributivo* del primero, pero si aquél no aparece, éste es interpretable como *implemento* del verbo:

- (14) Hizo salir a las alumnas
 ---> Las hizo salir
 Hizo funcionarias a alumnas
 ---> Las hizo funcionarias

- (15) Hizo salir
 ---> Lo hizo
 Hizo funcionarias
 ---> Las hizo

El análisis de los sintagmas preposicionales de (12) como *complementos*, según lo indicado en Hernández (1987), llevaría directamente al mismo tratamiento en (13), lo cual resulta más problemático. Por otro lado, si bien es aceptable que la vacilación entre clíticos de *implemento* y de *complemento* es posible cuando el verbo es *hacer*, no la creo tan viable en el supuesto de que éstos sean de *percepción*: *Las veo salir* (y nunca *Les veo salir*), *Las oigo salir* (y no *Les oigo salir*).

La situación de (11) es más compleja. En primer lugar, aquí la alternancia entre un átomo y otro no sólo es más normal en el caso de que el verbo sea *hacer*, sino que también se produce en los otras dos situaciones:

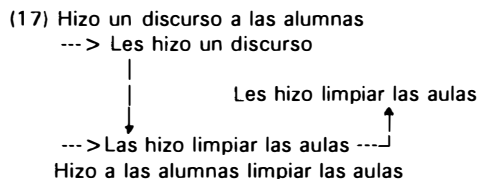
- (16) (a) Las-les hizo limpiar las aulas
 (b) Las-les veo limpiar las aulas
 (c) Las-les oigo limpiar las aulas

En segundo lugar, como se verá a continuación, la existencia de un adyacente en el derivado en la función de *implemento* complica las posibilidades de conmutación, hasta tal punto que, a mi modo de ver, es en gran medida lo que da pie a la alternancia ya repetidamente mencionada.

4.3. Aun reconociendo la aceptabilidad de *Les hizo limpiar las aulas*, *Les veo limpiar las aulas* o *Les oigo limpiar las aulas* para (11), la solución al problema pasa por considerar a esos sintagmas preposicionales como *implementos*.

Si lo más *normal* en español, como indicaba Cano, es usar el referente de la función de *complemento*, ello se debe a un fenómeno de leísmo que se está introduciendo (o que se ha introducido) y que es esperable por varias razones:

(i) La influencia que pueden ejercer secuencias como *Hizo un discurso a las alumnas*, en la que el sustituto del sintagma preposicional es, aquí sí, *les* y nunca *las*: *Les hizo un discurso*/**Las hizo un discurso*. Por tanto:



(ii) El hecho de que el sintagma preposicional y el *implemento* del *derivado* pueda aparecer delante de *hacer* en forma de clíticos también ha tenido que ejercer su influjo: de la misma forma que a partir de (18a) obtenemos (18b), desde (19a) se podría pensar en (19b):

- (18) (a) Se la escribí
 (b) Le escribí una carta

- (19) (a) Se las hizo limpiar
 (b) Les hizo limpiar las aulas

(iii) La tendencia a eliminar una posible ambigüedad entre sintagmas en la misma función, pero con relación a núcleos diferentes, es lo que, sin duda, ha influido más en el paso hacia el leísmo. En efecto, el propio Cano (1977: 329) señala cómo

Juan lo hizo matar (= ... *hizo que lo mataran*) puede asemejarse a la construcción con verbo intransitivo: *Juan lo hizo correr*, donde *lo* está por el sujeto del infinitivo, mientras que en la anterior lo hacemos corresponder con el objeto directo del infinitivo.

De esta manera, (20a) podría entenderse como (20b) o como (20c)

- (20) (a) Juan lo hizo matar (<--- Juan hizo matar a Pedro)
 (b) Juan hizo a Pedro matar (= que Pedro matara)
 (c) Juan hizo matar a Pedro (= que mataran a Pedro)

En el primer caso el sustantivo con preposición es el *sujeto* del *derivado*; en el segundo su *implemento*.

Pues bien, para diferenciar estas dos posibles interpretaciones, que podrían poseer idéntica *estructura superficial*, y para dejar clara la existencia del *argumento externo* del infinitivo, el referente pronominal de éste se transforma en *le*. Gracias a ello la ambigüedad de la secuencia precedente quedaría eliminada:

- (21) Juan le hizo matar (= que Pedro matara)
 Juan lo hizo matar (= que mataran a Pedro)

En frases como las de (11), la situación es análoga, imponiéndose también la diferenciación, ya que, por un lado, en la conmutación de (22) los dos sustitutos podrían ser tomados como co-referentes, y, por otro, la existencia de otros contextos, como los de (23), en el que el primer átomo pronominal podría ser interpretado como *complemento* del *derivado*, actuaría de desestabilizador

- (22) Las hice limpiarlas

- (23) Les hizo limpiar las aulas
 (<--- Hizo limpiarles las aulas = que les limpiaran las aulas)

A mi juicio, con lo aquí argumentado quedaría probada la función de *implemento* de estos sintagmas que en la *estructura profunda* son interpretables como *sujetos* de los *infinitivos*. No habría, pues, casos de laísmo o loísmo, sino más bien un leísmo que encuentra su justificación en estos tres puntos que acabo de indicar.

Por último, del análisis propuesto cabría deducir una última consideración, en parte ya indicada a propósito de los ejemplos de (10): como muestran las pronominalizaciones de (24), el clítico *se* no sólo puede ser variante contextual de *complemento* (cuando hay dos átonos, uno de *implemento* y otro de *complemento*, en relación al mismo verbo), sino también variante de *implemento* (situación que, por otro lado, se manifiesta en otros casos; me refiero al verbo *llamar* cuando se utiliza en sentido *denominativo*, tal como atestigua Gutiérrez (1986: 207-209)):

- (24) Les hizo limpiar las aulas
 Se las hizo limpiar
 Les veo limpiar las aulas
 Se las veo limpiar
 Les oigo limpiar las aulas
 Se las oigo limpiar

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ALARCOS, E. (1984): *Estudios de gramática funcional del español*, Ed. Gredos, Madrid.
- CANO, R. (1977): "Las construcciones causativas en español", *BRAE*, LVII, pp. 221-258 y 323-351.
- CANO, R. (1981): *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Ed. Gredos, Madrid.
- COMRIE, B. (1976): "The Syntax of Causative Constructions: Cross-Language Similarities and Divergences", en SHIBATANI, M. (Ed.) (1976), pp. 261-312.
- COMRIE, B. (1985): "Causative Verb Formation and other Verb-deriving Morphology", en SHOPEN, T. (Ed.) (1985), pp. 309-348.
- FERNANDEZ DE CASTRO, F. (1990): *Las perífrasis verbales en español*, Universidad de Oviedo, Oviedo.
- GOMEZ TORREGO, L. (1988): *Perífrasis verbales*, Arco-Libros, Madrid.
- GUTIERREZ, S. (1986): *Variaciones sobre la atribución*, Colección Contextos, 5, C.E.M.I., León.
- HAMPLOVA, S. (1970): *Algunos problemas de la voz perifrástica y las perífrasis factitivas en español*, Instituto de Lenguas y Literaturas de la Academia Checoslovaca de Ciencias, Praga.
- HERNANDEZ ALONSO, C. (1987): "Reseña a S. Gutiérrez: *Variaciones sobre la atribución*", *Insula*, nº 492, p. 12.
- IGLESIAS, M. (1988): "Sobre perífrasis verbales", *Contextos* VI/12, Universidad de León, pp. 75-112.
- IGLESIAS, M. (En prensa): "Acerca del supuesto estatuto perifrástico de la construcción causativa *hacer + infinitivo*", *Contextos*, Universidad de León.
- MARTINEZ ALVAREZ, J. (1985): "Sobre algunas estructuras atributivas", *Lecciones del I y II Curso de Lingüística Funcional (1983-84)*, Oviedo, pp. 111-119.
- MELIS, L. (1983): "The Construction of the Infinitive with Causative Movement Verbs in French", en TASMOWSKI, L. & WILLEMS, D. (Eds.) (1983), pp. 181-193.
- MOLINA REDONDO, J. A. (1971): "Las construcciones 'verbo en forma personal + infinitivo'", *RsEL*, 1,2, pp. 275-298.
- MORENO, J. C. (1984): "La diátesis anticausativa. Ensayo de Sintaxis General", *RsEL*, 14,1, pp. 21-43.
- MORENO, J. C. (1987): *Fundamentos de sintaxis general*, Ed. Síntesis, Madrid.
- SHIBATANI, M. (Ed.) (1976): *Syntax and Semantics 6: The Grammar of Causative Constructions*, Academic Press, New York.
- SHOPEN, T. (Ed.) (1985): *Language Typology and Syntactic Description III: Grammatical Categories and the Lexicon*, Cambridge U.P.
- TASMOWSKI, L. & WILLEMS, D. (Eds.) (1983): *Problems in Syntax*, Plenum, Ghent.
- ZUBIZARRETA, M. L. (1985): "The Relation between Morphophonologie and Morphosyntax; The Case of Romance Causatives", *Linguistic Inquiry*, 16,2, pp. 247-289.